

No. 40204

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drngs, psychotropic substances and other serious crimes. Chisinau, 10 July 2003

Entry into force: *14 January 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de snstances psychotropes et autres délits graves. Chisinau, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *14 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE
OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER
SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use the trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 , the single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities; and

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article I

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention of Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislation of two Contracting Parties.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

- a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;
- b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;
- c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structure relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

- d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;
- e. organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by the Agreement.

Article 4

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. The co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training programs and seminars between the competent authorities.

Article 7

A Moldova-Israel joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Kishinev.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 8

Unless otherwise agreed, all financial and material expenses related to travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 9

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other party is received.

Article 10

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 11

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 12

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 15

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed or additional periods of three years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Chisinau on the 10th day of July 2003, which corresponds to the 10 day of Tamuz 5763 in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ANNA AZARI

For the Government of the Republic of Moldova :

PAPUC

סעיף 9

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו למדינה שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

סעיף 10

כל צד מתקשר ראשי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 11

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתבצע באנגלית.

סעיף 12

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 13

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים עשויים להפוך צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 15

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה בקישינב ביום 10 במאי תשס"ג, שהוא יום 10 ביוני 2003, בשני עותקי מקור בשפות עברית, מולדבית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה


בשם ממשלת מדינת ישראל

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הכלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

בויקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם את חילופי המידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהגים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

2. שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע גם בהתאם לאמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, יכולים להתקיים חילופי מומחים משטרתיים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 7

ועדה משותפת ישראל- מולדובה שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובקיישינב לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 8

אם לא הוסכם אחרת, בכל ההוצאות הפיננסיות והחומריות הקשורות לנסיעה וללינה יישא הצד השולח. בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתנן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נרקוטיים;

בהזכרן באמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה תמורה השוללת ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי, כפי שפורט באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים.

2- מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;

ב. לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן הפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

ג. לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות קיימות ומבנים ארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

ד. לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר, בהתאם לאמנה האירופית בדבר סיוע הדדי בעניינים פליליים;

ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר שיתוף פעולה במאבק
נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה
בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכופייים
ונגד פשעים חמורים אחרים

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

ACORD
între Guvernul Statului Israel
și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea
în domeniul combaterii traficului ilicit și abuzului
de stupefiante, substanțe psihotrope și a altor crime grave

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare "Părți Contractante";

Tinând cont de relațiile de prietenie existente între ambele țări;

Recunoscând importanța cooperării bilaterale în domeniul prevenirii consumului și traficului ilicit de droguri;

Invocînd Convenția ONU contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 1988, Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961, amendată de Protocolul din 1972, și Convenția asupra substanțelor psihotrope din 1971;

Profund îngrijorate de răspîndirea transnațională a criminalității grave, ce neagă valorile democratice și drepturile omului;

Dorînd să promoveze în continuare cooperarea dintre cele două Părți în domeniul combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și altor crime grave, și să întărească cooperarea și canalele de comunicare dintre organele de drept respective;

Conștiente de avantajele reciproce ale acestei cooperări pentru ambele Părți;

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Părțile Contractante vor coopera și vor acorda asistență reciprocă în prevenirea traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și substanțe folosite la producerea lor ilicită, așa cum sînt enumerate în Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961, amendată de Protocolul din 1972, Convenția asupra substanțelor psihotrope din 1971, și după cum este prevăzut de către legislația națională a celor două Părți Contractante.

2. În acest context Părțile Contractante vor depune eforturi la:

a) schimbul de informații și detalii privind folosirea și traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, și metodele de combatere a acestora;

b) coordonarea activităților agențiilor lor respective, abilitate cu reprimarea consumului și traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope, precum și a activităților criminale derivate de la acestea;

c) schimbul de cunoștințe și experiență și promovarea mutuală a studiilor și cercetărilor lor în domeniile prevenirii, metodelor și structurilor organizatorice existente în vederea prevenirii și combaterii fenomenului de circulație ilicită a stupefiantelor;

d) expedierea reciprocă a raporturilor de proveniență și analiză a substanțelor narcotice confiscate, a copiilor documentelor de anchetă, precum și efectuarea schimbului reciproc de informații în acest domeniu, în măsura în care acest subiect se referă la cealaltă Parte;

e) organizarea întrunirilor, lecțiilor, seminarelor și cursurilor de instruire a specialiștilor în domeniul combaterii drogurilor.

3. Părțile Contractante vor invita reciproc, în caz de necesitate, oficialități ale autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante pentru consultări în vederea optimizării cooperării în combaterea traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope.

4. Părțile Contractante se vor notifica reciproc prin canalele diplomatice despre autoritățile competente responsabile de aplicarea prezentului articol.

Articolul 2

În scopul combaterii altor forme de crime grave, Părțile Contractante vor efectua schimb de informații dintre organele de poliție, în limitele permise de legislațiile lor naționale.

Articolul 3

Cooperarea în cadrul acestui Acord va cuprinde de asemenea schimbul de informații privind noile legislații naționale, conferințele și întrunirile internaționale desfășurate în fiecare țară în domeniile prevăzute de acest Acord.

Articolul 4

1. Cooperarea în domeniile prevăzute de acest Acord trebuie să constituie subiectul legislației naționale a ambelor state și să fie realizată în conformitate cu aceasta. Această cooperare trebuie să corespundă de asemenea normelor și practicilor OIPC / Interpol, în măsura aplicării de către legislația națională a ambelor state.

2. Cooperarea în domeniul stupefiantelor se va efectua de asemenea în conformitate cu Convenția ONU contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 1988, în cazul când ambele Părți Contractante au ratificat acest document, în măsura aplicării acesteia de către legislația lor națională.

Articolul 5

În cadrul cooperării în domeniile prevăzute de acest Acord poate fi efectuat un schimb de experți de poliție dintre organele competente ale Părților Contractante.

Articolul 6

Părțile Contractante vor coopera prin schimb de experiență în folosirea tehnologiilor criminalistice și mijloacelor și metodelor de urmărire penală, și vor coopera de asemenea în organizarea programelor și seminarelor de instruire între organele competente.

Articolul 7

Comitetul mixt israelian-moldovenesc, format din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante, va fi constituit și se va întruni în orice moment necesar, la cererea uneia dintre Părțile Contractante, alternativ la Ierusalim și Chișinău.

Comitetul va fi responsabil pentru coordonarea activităților prevăzute de acest Acord și poate include, în caz de necesitate, experți desemnați de autoritățile competente responsabile pentru implementarea prezentului Acord.

Articolul 8

Dacă nu se convine altfel, toate cheltuielile financiare și materiale ce țin de călătorie și cazare vor fi suportate de Partea Contractantă trimițătoare. Alte cheltuieli vor fi suportate de Partea Contractantă primitoare.

Articolul 9

Nici una dintre Părțile Contractante nu va divulga informațiile confidențiale ce țin de cealaltă Parte Contractantă, nu le va transmite unui stat terț fără a fi primit consimțământul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 10

Fiecare Parte Contractantă poate refuza cooperarea în cazurile care pot pune în pericol suveranitatea, securitatea sau interesele ei naționale, sau dacă ele sunt contrare ordinii sale de drept. Refuzul trebuie să fie comunicat fără întârziere celeilalte Părți Contractante.

Articolul 11

Comunicarea dintre Părțile Contractante se va efectua în limba engleză.

Articolul 12

Aranjamentele de procedură pentru implementarea prezentului Acord vor fi elaborate în comun de către organele competente ale Părților Contractante.

Articolul 13

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante ce reies din alte Acorduri internaționale, la care Părțile Contractante au devenit părți anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 14

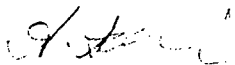
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Articolul 15

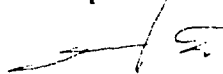
Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de trei ani. Acțiunea lui va fi automat prelungită pentru următoarele perioade de trei ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifică în scris, prin canalele diplomatice, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei respective despre intenția sa de a denunța Acordul.

Întocmit la Yerushala, la 10 iulie 2003, în două exemplare originale, în limbile: ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Statului Israel



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET
AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommées "les Parties contractantes";

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage et du trafic de stupéfiants;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes, de 1971;

Profondément affectés par la propagation transfrontières de délits graves qui constituent un déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre les autorités compétentes en matière d'application des lois;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes, de 1971, et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent:

- a) d'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes pour les combattre;
- b) de coordonner les activités de leurs services de répression respectifs chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles qui en découlent;

- c) d'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants;
- d) de se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquête, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée;
- e) d'organiser à l'intention des travailleurs des réunions, conférences, séminaires et cours de formation sur la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre d'autres formes de criminalité grave, les Parties contractantes s'efforcent, dans les limites permises par leur législation nationale, d'échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 4

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure permise par leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OPIC) et d'Interpol.

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties auront ratifié cette dernière et dans la mesure du possible en vertu de leurs législations nationales.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent et échangent des données d'expérience sur l'utilisation de techniques judiciaires et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 7

Une commission mixte israëlo-moldove sera constituée, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunira à tout moment si nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Kichinev.

La commission sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Sauf s'il en est convenu autrement, toutes les dépenses financières et matérielles qui ont trait aux déplacements et à l'hébergement sont à charge de la Partie visiteuse. Les autres frais sont à charge de la Partie visitée.

Article 9

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 10

L'une ou l'autre Partie contractante peut refuser la coopération dans les cas où cette coopération peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être communiqué sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 11

Les communications entre les Parties contractantes ont lieu en anglais.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Chisinau, le 10 juillet 2003, qui correspond au 10 tamouz 5763, en deux exemplaires dans les langues hébraïque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ANNA AZARI

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

PAPUC

